

## 중 국 어

2023년도 국가공무원 5급(행정) 공개경쟁채용 제2차시험

응시번호 :

성명 :

제 1 문. 다음 글을 우리말로 옮기시오.

(총 25점)

- 1) 机器翻译通过应用计算机技术, 将书写形式或声音形式的自然语言, 翻译成另一种书写形式或声音形式的自然语言, 是一项集计算机科学、人工智能、数理逻辑和语言科学于一身的应用工程。机器翻译始于上世纪50年代的美国, 如今机器翻译的应用已经遍布全球所有具备计算机和互联网条件的国家。随着计算机技术进一步发展和普及, 机器翻译软件的处理能力也随之增强。在发达国家, 机器翻译不仅用于文字处理系统, 分担很大一部分以前由翻译工作者承担的日常工作, 而且正在朝着智能声控翻译通信技术的方向发展。由于机器翻译速度快、成本低, 已经成为翻译界最受青睐的翻译工具。机器翻译的开发呈现多元化和多种模式, 开发规模也不断壮大, 开发机构和软件不再限于著名的大公司和企业, 全国各大城市都有机器翻译的软件开发公司, 越来越多的电脑公司也已经把目光和精力投向了机器翻译的开发市场。(14점)
- 2) 小胡同、四合院和大杂院是过去城市里常见的住所。但这些年随着城市危旧房屋改造工作的全面展开, 这些住所越来越少了, 小胡同已经慢慢消失, 大杂院里的居民也住进了高楼。人们在住进高楼大厦以后, 还时常怀念那些热闹欢畅的场面, 惦记着过去那些彼此间相处得很好、像亲友一样的左邻右舍。当然, 在怀念和惦记之中, 也不时回忆起一些邻里之间不太愉快的事情。人们常说: “远亲不如近邻。” 有的社会学者更认为: 邻里关系就像空气一样, 当失去它的时候才知道它的宝贵。无论是大杂院还是高层楼房, 这种相濡以沫的亲情般的邻里关系都不应该被丢掉。(11점)

제 2 문. 다음 글을 중국어로 옮기시오.

(총 25점)

- 1) 인터넷을 이용하여 표를 예매하고 세금을 납부하고 물건을 구매하는 것은 이미 하나의 추세로 변하였다. 여행을 가려는 사람은 인터넷을 검색하기만 하면 비행기표와 호텔을 예약할 수 있을 뿐만 아니라 심지어는 목적지의 날씨도 사전에 알 수 있다. 외출하기 귀찮아하는 사람은 인터넷에서 갖가지 훌륭한 상품과 도서를 찾을 수 있고, 구매 절차를 마치기만 하면 구매한 물건이 집으로 배송되어 분주하게 오고 가는 시간을 절약할 수 있다. 인터넷의 실시간 구매 특성과 편리성은 현대인에게 적지 않은 이익을 가져다주었지만 몇몇 걱정거리도 만들어 내었다. 하루 종일 인터넷이라는 가상 세계 안에 깊이 빠져 있는 사람은 외부 세계와의 상호 작용 기회가 줄어들어 인간관계에서 소통이 어렵게 되고 실제 세계의 생활을 직시할 수 없게 될 가능성이 있다. (14점)
- 2) 먹는 것은 인류가 생존을 유지하는 기본 조건 가운데 하나이다. 이 때문에 어느 국가이든 어느 민족이든 먹는 문제를 중시한다. 중국은 인구가 많고 토지 자원이 유한한 탓에 먹는 문제를 해결하는 데 있어 부딪히는 어려움이 많고, 들여야 할 노력도 가장 크다. 이 때문에 먹는 문제에 대해서 특별히 중시한다. 중국에는 예로부터 “백성은 먹는 것을 하늘로 삼는다.”라는 말이 있다. 사람들의 마음속에서 먹는 문제는 대단히 중요하다. 지금까지도 중국에서는 많은 사람들이 여전히 “식사하셨습니까?”를 만났을 때의 인사말로 쓴다. (11점)

## 인사혁신처 시험출제과장